

Jujche Yajca'yaj

Caṇ

JUJCHE YAJCA'YAJ CAN

COMO MATARON EL TIGRE.

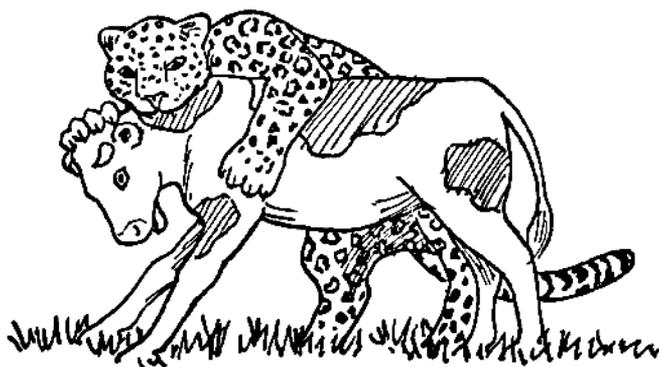
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

INTRODUCCION

En este libro, un hablante del idioma zoque, narra en su lengua materna un acontecimiento del pueblo donde vive.

YAJCA'YAJ CAÑ

Ijtum como treinta y cinco años
ijjtuna'ñ mɔja cañ jin colonia Vicente
Guerrero'omo, y pyobretzøcyajpana'ñ pøn
porque tzu'pø tzuna'ñ ñu'myaj yoya y
quia'nchi, también tuyi. Sone ame o chøc
jetze, y también huacas che'ta'mbø tum
ameta'mbø. Mumuna'ñ yajca'pa. Y por eso
pønda'm muy aburridotimna'ñ ityajpa.



Sunbana'η chu'nyaj ityajumø por que tanto pyobretzøcyajpa ca'ηis y ji'na'η mus yajca'yaj porque ji'na'η myusyaj tiyø hora nu'cpa. Cuando minba myañaj chaŋum yoya o tuyi tiyøm sun ñømahuø. Porque tumnactina'η chaŋba yoya y ca'upøna'η chacpa. Entonces pyøcpa quietpa 'yøsoøø'mø y jetze ñømam̄ba hasta jut ijtumø. Y pønda'm maya'yajpatimna'η porque ji'n mus yajca'yaj je caŋ. Pero más despues mye'tzyaj modo jujche hua'øø yajca'yajø o yajca'yaje.

O yajca'ayaj møjapøø capu caŋ y quiojtayaj venenu. Rayatzøcyaj je capu y je'tom quiojtayaj venenu y chajcayaj aŋdyuŋøø'mø. Cuando min caŋ pya't capu ijtū ca'upø y ñømam̄u. Pero tometina'η it tzatøøc tyøjcøpyamø. Como metza horati it ñømam̄umø je yoya huejcho'tz je caŋ y como a las tres de la mañanasye'ηom huøŋbø'u. Entonces nømyaj pønda'm:



-Yøti ca'um je caŋ porque huøŋbø'u'am.

Cuando sø'ŋbø'nømu, maŋ 'ya'misyaje y pya'tyaj ca'upøm caŋ tzatøjcaŋhuini. Entonces casøyaj pønda'm porque ca'um je caŋ tanto nø pyobretzøyajus.

Y caŋ møjapøna'ŋete na's quiopacti jemetzna'ŋ como yøjta kilo. Quiø' y quioso møjata'm y pøjita'mna'ŋ pyøc y tziquinbø'na'ŋete. Cuando ca' je caŋ nuncam ja o huitu'i y mumu emøcta'mbø colonia'omo.

Porque enterona'ŋ tometa'mbø colonia'om
opana'ŋ ñu'm yoya y mumu tiyø. Pero cuan-
do ca'u, ni jutam ja o nu'qui. Tal vez
mismo jejtina'ŋ ocsyot opya aunque juti.

Tum historia más oyuse pyasatzøcyaj
jiŋda'mbø pø'nis.

COMO MATARON EL TIGRE

Hace como treinta y cinco años, había un tigre real en la colonia Vicente Guerrero que estaba empobreciendo a la gente, porque noche tras noche llegaba a robarse los puercos, guajolotes y también los perros. Durante varios años estuvo haciendo lo mismo. Y también mataba a los becerros de un año. Todo lo mataba. Por eso la gente ya estaba muy aburrida, y se querían salir de donde vivían, porque el tigre los empobrecía, y no podían matarlo, porque no sabían a qué hora llegaba. Cuando llegaba, golpeaba al puerco, o al perro, o cualquier otra cosa que se quería llevar. Porque con un sólo golpe que le daba al puerco, lo dejaba muerto. Entonces lo agarraba, y se lo echaba al hombro y se lo llevaba hasta donde vivía. Y la gente se entristecía, porque no podía matar al tigre. Pero después buscaron el modo de matarlo, y lo mataron.

Mataron un puerco grande, y le echaron veneno. Rayaron el puerco, y en las rayas le pusieron el veneno y se lo dejaron en la puerta. Cuando el tigre vino, encontró el puerco muerto y se lo llevó. Pero muy cerca estaba la cueva en donde entraba; y como dos horas después de haberse llevado el puerco, empezó a gritar el tigre, y como a las tres de la mañana se quedó callado.

Entonces dijo la gente:

- Ya está muerto el tigre, porque ya dejó de gritar.

Cuando amaneció, fueron a ver y encontraron muerto al tigre afuera de la cueva.

Entonces se regocijaron, porque ya estaba muerto el tigre que tanto les estaba empo-
breciendo.

El tigre era muy grande. Sólo la cabeza pesaba quince kilos. Los manos y los pies también eran muy grandes, y su pelo era largo, y su piel era pinta. Cuando el tigre se murió, ya no regresó nunca, ni a las otras colonias. Porque en todos los pueblos cercanos llegaba a robar puercos y de todos los animales. Pero cuando murió, ya no llegó a ninguna parte. Tal vez era el mismo que llegaba a todas partes.

Esta es una historia más. Tal como sucedió a la gente de allí.

Investigador Lingüístico: Rafael Engel R.

Idioma: zoque del municipio de Francisco
Leon, Chiapas y en español

Dibujos por Juanita Machin M.

Autor: Raymundo Altunar L.

Edición de prueba de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.